

CAPPELLA PAPALE

MARIA SANTISSIMA  
MADRE DI DIO

SOLENNITÀ

CELEBRAZIONE EUCARISTICA  
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE  
FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 1 GENNAIO 2024  
*LVII Giornata mondiale della pace*  
*«Intelligenza artificiale e pace»*

## RITI DI INTRODUZIONE

### ADESTE, FIDELES

*L'assemblée:*



1. Ad - e - ste, fi - de - les, læ-ti tri-um-phan -tes, ve -  
ni - te, ve - ni - te in Beth - le - hem.



Na - tum vi - de - te Re-gem An-ge - lo - rum. Ve -



ni - te, ad - o - re - mus, ve - ni - te, ad - o - re - mus, ve -



ni - te, ad - o - re - mus Do - mi - num.

Accorrete fedeli, lieti, fe - O come, all ye faithful, joy -  
stosi: venite, venite a Bet - ful and triumphant, O come  
lemme! ye, O come ye, to Bethlehem.

Guardate il Re degli angeli Come and behold Him,  
che è nato! Venite adoria - born the King of angels; O  
mo, venite adoriamo il come, let us adore Him, O  
Signore. come, let us adore Him,  
Christ the Lord.

**2.** Pro nobis egenum  
et foeno cubantem  
piis foveamus  
amplexibus;  
sic nos amantem  
quis non redamaret?  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum. (2 v.)

Vogliamo teneramente abbracciare colui che per noi si è fatto povero ed è adagiato sul fieno:

lui che tanto ci ama, chi non vorrà rianimare? Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Child, for us sinners, poor and in the manger, we would embrace Thee, with love and awe.

Who would not love Thee, loving us so dearly? O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

### Antifona d'ingresso

*La schola e l'assemblea:*

II

R. Sal-ve, \* sancta Pa- rens, e- ni- xa pu- erpe-  
ra Re- gem, qui cælum terram- que re- git  
in sæ- cu- la sæ- cu- lo- rum.

Salve, Madre santa: tu hai dato alla luce il Re che governa il cielo e la terra per i secoli in eterno. Hail, Holy Mother, who gave birth to the King, who rules heaven and earth for ever.

*La schola:*

Eructavit cor meum verbum bonum:  
dico ego opera mea regi. R.

Liete parole mi sgorgano dal cuore: io proclamo al re il mio poema. My heart overflows with noble words. To the king I must speak the song I have made.

Sal 44, 2a

### *Il Santo Padre:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,  
and of the Son, and of the  
Holy Spirit.*

*Peace be with you.*

*And with your spirit.*

### **Atto penitenziale**

### *Il Santo Padre:*

Nella gioia delle festività natalizie, volgiamo oggi lo sguardo alla Benedetta fra le donne per il Frutto benedetto del suo grembo. La Santa Madre di Dio, che custodiva e meditava nel suo cuore le meraviglie dell'amore divino, ci insegni a celebrare degnamente i santi misteri.

In questo spirito, riconosciamoci tutti peccatori, invochiamo la misericordia del Signore e perdoniamoci a vicenda dal profondo del cuore.

*In the joy of the Christmas season, we turn today to Mary, who is blessed among women for the blessed fruit of her womb. May the holy Mother of God, who treasured and pondered in her heart the wonders of divine love, teach us to worthily celebrate the holy mysteries.*

*In this spirit, let us acknowledge our sins, invoke the Lord's mercy and forgive one another from our hearts.*

*Pausa di silenzio.*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.

E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

*I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.*

### *Il Santo Padre:*

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.

*May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

## Kyrie

*La schola e l'assemblea:*

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Musical notation for Kyrie, eleison, featuring a single melodic line on a staff with square note heads. The line consists of eighth and sixteenth notes, ending with a fermata over the final note.

glo-ri- fi-camus te,

gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,

## Gloria (*De angelis*)

*Il cantore:*

Gloria in excelsis Deo

*La schola e l'assemblea:*

Musical notation for Gloria in excelsis Deo, featuring a single melodic line on a staff with square note heads. The line consists of eighth and sixteenth notes, ending with a fermata over the final note.

et in terra pax homi-nibus bonæ vo-lunta- tis.

Musical notation for Domine Deus Rex caelestis, featuring a single melodic line on a staff with square note heads. The line consists of eighth and sixteenth notes, ending with a fermata over the final note.

Domi-ne De-us, Rex cœle-stis, De-us Pa-ter om-

Musical notation for Domine potens, featuring a single melodic line on a staff with square note heads. The line consists of eighth and sixteenth notes, ending with a fermata over the final note.

ni- pot- ens.

Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,

Laudamus te,

Musical notation for Laudamus te, featuring a single melodic line on a staff with square note heads. The line consists of eighth and sixteenth notes, ending with a fermata over the final note.

be-ne-di-cimus te,

Musical notation for Domine Deus Agnus dei, featuring a single melodic line on a staff with square note heads. The line consists of eighth and sixteenth notes, ending with a fermata over the final note.

Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li- us Pa- tris,

adoramus te,

qui tollis peccata mundi, miserere nobis;

qui tol-lis pecca-ta mundi, susci-pe depre-ca- ti-  
o-nem nos- tram.

cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris.

A- men.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quo-ni- am tu so- lus Sanctus,

tu solus Dominus,

tu so-lus Al- tissimus, Ie-su Chris-te,

## Colletta

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Dio, che nella verginità feconda di Maria  
hai donato agli uomini  
i beni della salvezza eterna,  
fa' che sperimentiamo la sua intercessione,  
poiché per mezzo di lei  
abbiamo ricevuto l'autore della vita,  
Gesù Cristo, tuo Figlio.

Egli è Dio, e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

*Let us pray.*

*O God, who through the fruitful virginity of Blessed Mary bestowed on the human race the grace of eternal salvation, grant, we pray, that we may experience the intercession of her, through whom we were found worthy to receive the author of life, our Lord Jesus Christ, your Son.*

*Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.*

## LITURGIA DELLA PAROLA

### Prima lettura

*Porranno il mio nome sugli Israeliti  
e io li benedirò.*

Lecture du livre des Nombres

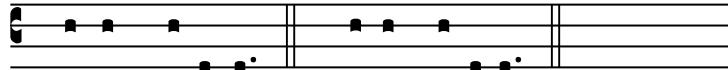
*6, 22-27*

Le Seigneur dit à Moïse :

« Voici comment Aaron et ses descendants béniront les fils d'Israël :

‘Que le Seigneur te bénisse et te garde ! Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage, qu'il se penche vers toi ! Que le Seigneur tourne vers toi son visage, qu'il t'apporte la paix !’

C'est ainsi que mon nom sera prononcé sur les fils d'Israël, et moi, je les bénirai. »



Dal libro dei Numeri

*Il Signore parlò a Mosè e disse: «Parla ad Aronne e ai suoi figli dicendo: "Così benedirete gli Israeliti: direte loro:*

*Ti benedica il Signore e ti custodisca. Il Signore faccia risplendere per te il suo volto e ti faccia grazia. Il Signore rivolga a te il suo volto e ti conceda pace".*

*Così porranno il mio nome sugli Israeliti e io li benedirò».*

A reading from the book of Numbers

*The Lord spoke to Moses and said, 'Say this to Aaron and his sons: "This is how you are to bless the sons of Israel. You shall say to them: May the Lord bless you and keep you. May the Lord let his face shine on you and be gracious to you. May the Lord uncover his face to you and bring you peace." This is how they are to call down my name on the sons of Israel, and I will bless them.'*

Salmo responsoriale

Il salmista:

R. Di - o ab - bia pie - tà di  
no - i e ci be - ne - di - ca.

Dal Salmo 66

*O God, be gracious and bless us.*

*L'assemblea ripete:* Dio abbia pietà di noi e ci benedica.

1. Dio abbia pietà di noi e ci benedica,  
su di noi faccia splendere il suo volto;  
perché si conosca sulla terra la tua via,  
la tua salvezza fra tutte le genti. R.

*God, be gracious and bless us and let your face shed its light upon us. So will your ways be known upon earth and all nations learn your saving help.*

2. Gioiscano le nazioni e si rallegrino,  
perché tu giudichi i popoli con rettitudine,  
governi le nazioni sulla terra. R.

*Let the nations be glad and exult for you rule the world with justice. With fairness you rule the peoples, you guide the nations on earth.*

3. Ti lodino i popoli, o Dio,  
ti lodino i popoli tutti.  
Ci benedica Dio e lo temano  
tutti i confini della terra. R.

*Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you. May God still give us his blessing till the ends of the earth revere him.*

## Seconda lettura

Dio mandò il suo Figlio, nato da donna.

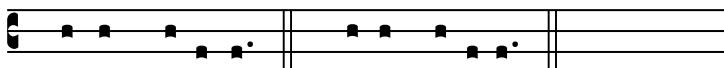
Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Gálater      4, 4-7

Brüder!

Als die Zeit erfüllt war,  
sandte Gott seinen Sohn,  
geboren von einer Frau  
und dem Gesetz unterstellt,  
damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen,  
und damit wir die Sohnschaft erlangen.

Weil ihr aber Söhne seid,  
sandte Gott den Geist seines Sohnes in unser Herz,  
den Geist, der ruft: Abba, Vater.

Daher bist du nicht mehr Sklave, sondern Sohn;  
bist du aber Sohn,  
dann auch Erbe,  
Erbe durch Gott.



Verbum Domini.      R. De o gra ti as.

Dalla lettera di san Paolo  
apostolo ai Galati

A reading from the letter of  
Saint Paul to the Galatians

Fratelli, quando venne la  
pienezza del tempo, Dio  
mandò il suo Figlio, nato  
da donna, nato sotto la  
Legge, per riscattare quelli  
che erano sotto la Legge,  
perché ricevessimo l'a-  
dozione a figli. E che voi  
siete figli lo prova il fatto  
che Dio mandò nei nostri  
cuori lo Spirito del suo Fi-  
glio, il quale grida: «Abba!  
Padre!». Quindi non sei  
più schiavo, ma figlio e, se  
figlio, sei anche erede per  
grazia di Dio.

When the appointed time  
came, God sent his Son,  
born of a woman, born a  
subject of the Law, to re-  
deem the subjects of the  
Law and to enable us to be  
adopted as sons. The proof  
that you are sons is that  
God has sent the Spirit of  
his Son into our hearts:  
the Spirit that cries, 'Abba,  
Father', and it is this that  
makes you a son, you are  
not a slave any more; and  
if God has made you son,  
then he has made you heir.

## Canto al Vangelo

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

Al-le - lu - ia, al-le - lu - ia, al - le - lu - ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Eb 1, 1-2

Molte volte e in diversi modi nei tempi antichi Dio ha parlato ai padri per mezzo dei profeti; ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio.

*At various times in the past and in various different ways, God spoke to our ancestors through the prophets; but in our own time, the last days, he has spoken to us through his Son.*

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Vangelo

*I pastori trovarono Maria e Giuseppe e il bambino. Dopo otto giorni gli fu messo nome Gesù.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

2, 16-21

R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, i pastori andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia. E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro.

Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditandole nel suo cuore.

The shepherds hurried away to Bethlehem and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger. When they saw the child they repeated what they had been told about him, and everyone who heard it was astonished at what the shepherds had to say. As for Mary, she treasured all these things and pondered them in her heart.

I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

Quando furono compiuti gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima che fosse concepito nel grembo.



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

### Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

*And the shepherds went back glorifying and praising God for all they had heard and seen; it was exactly as they had been told. When the eighth day came and the child was to be circumcised, they gave him the name Jesus, the name the angel had given him before his conception.*

### Credo (III)

*Il cantore:*

V



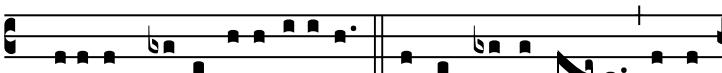
Credo in unum De- um, Patrem omni-potentem,



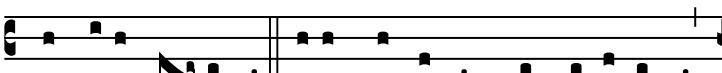
facto- rem cæ-li et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-



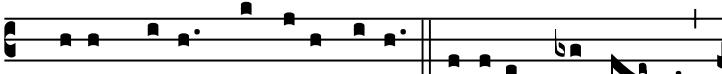
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum



Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,



De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,

consustantialem Patri: per quem omnia facta sunt.  
 Qui propter nos homines et propter nostram salutem  
 descendit de caelis.

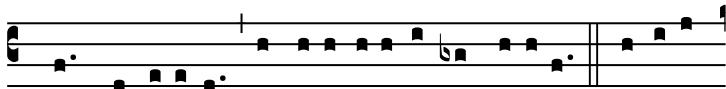
*La schola:*

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
 ex Maria Virgine, et homo factus est.

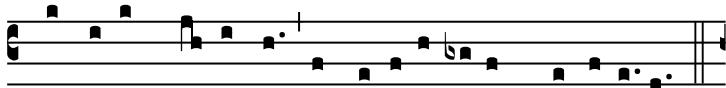
*La schola e l'assemblée:*

Cru-ci-fi-xus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;  
 passus et sepultus est, et resurrexit tertia die,

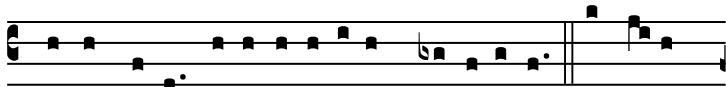
secundum Scripturas, et ascendit in celum, sedet  
 ad dextram Patris. Et iterum venturus est cum  
 gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non  
 erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et  
 viificantem: qui ex Patre Filii quoque procedit.  
 Qui cum Patre et Filii simul adoratur et conglorificatur:  
 qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si- am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi- onem pecca-to-rum.



Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum, et vi- tam



ventu-ri sæ-cu- li. A- men.

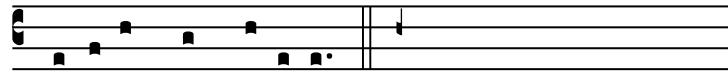
## Preghiera universale o dei fedeli

### Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle, animati dall'esempio di Santa Maria, Vergine in preghiera, supplichiamo con fiducia Dio nostro Padre che nel suo Figlio ci ha resi suoi figli, eredi del regno in cui risplende la pienezza della pace.

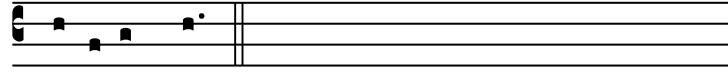
*Brothers and sisters, inspired by the example of the Virgin Mary in prayer, let us confidently lift up our prayers to God our Father who in his Son has made us his children, heirs of the kingdom in which the fullness of peace shines forth.*

### Il cantore:



Exaudi nos, Domi-ne.

### L'assemblia:



Exaudi nos.

*Signore, esaudisci la nostra supplica.* Lord, graciously hear us.

*Esaudisci la nostra supplica.* Graciously hear us.

*Il diacono:*

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

malayalam

പരിശുദ്ധ കന്യകയിൽനിന്ന് ജനിച്ച ദൈവപ്രതിം വഴി ലോകത്തെ  
വീണ്ടെങ്കിലും സകല നമസ്കരുപ്പിയായ പിതാവായ ദൈവം,  
തിന്മയുടേമേലുള്ള നമധ്യേ വിജയത്തിന് സാക്ഷ്യം വഹിക്കാൻ ഈ  
ലോകത്തിൽ തീർത്ഥാടകയായ സഭയെ പ്രാപ്തയാക്കാൻവേണ്ടി.

*Il cantore:* Exaudi nos, Domine.

R. Exaudi nos.

*Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.* *Let us pray for God's Holy Church.*

*Il Padre di ogni bene, che nel suo Figlio nato dalla Vergine ha redento il mondo, conceda alla Chiesa, pellegrina nel tempo, di testimoniare la vittoria del bene sul male.* *May the Father of all goodness, who in his Son, born of the Virgin, redeemed the world, grant the Church, in her pilgrimage through time, to bear witness to the victory of good over evil.*

*Il diacono:*

2. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.

inglese

May the Father of our Saviour Jesus Christ grant Pope Francis to watch over with the love of the Good Shepherd the holy people entrusted to his apostolic ministry.

*Il cantore:* Exaudi nos, Domine.

R. Exaudi nos.

*Let us pray for Pope Francis.* *Preghiamo per il nostro Papa Francesco.*

*Il Padre del Salvatore nostro Gesù Cristo conceda a Papa Francesco di custodire con l'amore del buon Pastore il santo popolo affidato al suo ministero apostolico.*

*Il diacono:*

3. Oremus pro publicis moderatoribus.

polacco

Boże, Ojcze wszystkich,  
który nie gardzisz niczym, z tego co stworzyłeś,  
udziel przywódcom narodów umiejętności braterskiej współpracy  
we wspieraniu zgody między narodami.

*Il cantore:* Exaudi nos, Domine.

R. Exaudi nos.

*Preghiamo per i governanti.* *Let us pray for all government leaders.*

*Il Padre di tutti, che nulla disprezza di quanto ha creato, conceda ai capi delle nazioni di cooperare fraternalmente nel promuovere la concordia tra i popoli.* *May the Father of all, who despises nothing that he has created, grant that the leaders of nations cooperate fraternally in promoting harmony among peoples.*

*Il diacono:*

4. Oremus pro iis qui operantur ad pacem ædificandam.

spagnolo

Que el Padre de toda sabiduría  
conceda a quienes trabajan  
en el campo de las inteligencias artificiales  
tener luz y ciencia para que el desarrollo tecnológico  
contribuya a la justicia y a la paz en el mundo.

*Il cantore:* Exaudi nos, Domine.

R. Exaudi nos.

*Preghiamo per quanti lavorano per costruire la pace.*  
*Let us pray for peacemakers.*

*Il Padre di ogni sapienza conceda a quanti operano nel campo delle intelligenze artificiali di avere luce e saggezza perché lo sviluppo tecnologico contribuisca alla giustizia e alla pace nel mondo.*  
*May the Father of all wisdom grant light and insight to all those engaged in the development of the many forms of artificial intelligence so that technological advances will contribute to justice and peace in the world.*

*Il diacono:*

5. Oremus pro corpore et animo laborantibus.

cinese

各种安慰之父，  
你不抛弃自己亲手创造的工程，  
求祢赐予所有受苦的人恩典，  
使他们在我们友爱的关怀中找到慰藉和帮助。

*Il cantore:* Exaudi nos, Domine.

R. Exaudi nos.

*Preghiamo per i sofferenti nel corpo e nello spirito.*

*Let us pray for those who suffer in body and spirit.*

*Il Padre di ogni consolazione, che non abbandona l'opera delle sue mani, conceda a quanti soffrono di trovare sollievo e aiuto nella nostra solidarietà fraterna.*

*May the Father of all consolation, who never abandons the work of his hands, grant that those who suffer may find comfort and help in our fraternal solidarity.*

*Il Santo Padre:*

Ascolta, o Padre, le nostre preghiere e, per l'intercessione della Madre del tuo Figlio, primogenito di molti fratelli, donaci di camminare con fiducia nel tempo presente, illuminati dagli insegnamenti del Vangelo. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Father, hear our prayers and through the intercession of the Mother of your Son, the firstborn of many brothers, grant that we, enlightened by the teachings of the Gospel, may press forward with confidence in the present time. Through Christ our Lord.*

## LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

### Canto di offertorio

O MAGNUM MYSTERIUM

*La schola e l'assemblea:*

O magnum mysterium  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia viderent Dominum natum,  
iacentem in præsepio.  
Beata Virgo, cuius viscera meruerunt  
portare Dominum Christum.  
Alleluia, alleluia.

*O grande mistero e ammirabile sacramento che ha permesso agli esseri viventi di vedere il Signore nato che giace nella mangiatoia. O Vergine beata, il cui grembo meritò di portare il Signore Gesù Cristo. Alleluia, alleluia.*      *O great mystery, and wonderful sacrament, that animals should see the new-born Lord, lying in a manger. Blessed is the Virgin whose womb was made meet to bear our Lord Christ. Alleluia, alleluia.*

*Il Celebrante:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.*

*May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.*

**Sulle offerte**

*Il Celebrante:*

O Dio, che nella tua provvidenza  
dai inizio e compimento  
a tutto il bene che è nel mondo,  
concedi a noi, nella solennità  
della divina maternità di Maria,  
di gustare le primizie  
del tuo amore misericordioso  
per goderne felicemente i frutti.  
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*O God, who in your kindness begin all good things and bring them to fulfilment, grant to us, who find joy in the Solemnity of the holy Mother of God, that, just as we glory in the beginnings of your grace, so one day we may rejoice in its completion. Through Christ our Lord.*

**PREGHIERA EUCHARISTICA**

**Prefazio**

*La maternità della beata Vergine Maria*

*Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

R. E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

R. Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,  
our duty and our salvation,  
always and everywhere to give you thanks,  
Lord, holy Father, almighty and eternal God,  
and to praise, bless, and glorify your name on the  
Solemnity of the Motherhood of the Blessed ever-Virgin Mary.*

Noi ti lodiamo, ti benediciamo,  
ti glorifichiamo  
nella maternità  
della beata sempre Vergine Maria.

Per opera dello Spirito Santo  
ha concepito il tuo unico Figlio,  
e sempre intatta nella sua gloria verginale,  
ha irradiato sul mondo la luce eterna,  
Gesù Cristo, Signore nostro.

*For by the overshadowing of the Holy Spirit she conceived your Only Begotten Son, and without losing the glory of virginity, brought forth into the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord.*

Per mezzo di lui  
gli Angeli lodano la tua grandezza,  
le Dominazioni ti adorano,  
le Potenze ti venerano con tremore;  
a te inneggiano i cieli dei cieli e i Serafini,  
uniti in eterna esultanza.  
Al loro canto concedi, o Signore,  
che si uniscano le nostre umili voci  
nell'inno di lode:

*Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation. May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:*

### Sanctus (*De angelis*)

*La schola e l'assemblia:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanctus, Do-  
mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt  
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in  
excel- sis. Bene-di- ctus qui ve- nit in nomi-  
ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

### **Preghiera Eucaristica III**

#### *Il Celebrante:*

Veramente santo sei tu, o Padre,  
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.  
Per mezzo del tuo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continua a radunare intorno a te un popolo  
che, dall'oriente all'occidente,  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.*

#### *Il Celebrante e i Concelebranti:*

Ti preghiamo umilmente:  
santifica e consacra con il tuo Spirito  
i doni che ti abbiamo presentato  
perché diventino il Corpo e ~~XS~~ il Sangue  
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,  
che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.

*Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.*

Egli, nella notte in cui veniva tradito,  
prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue,  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.**

*Fate questo in memoria di me.*

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:*

*Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.*

*In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:*

*Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.*

*Do this in memory of me.*

*Il Celebrante:*

Mistero della fede.

*The mystery of faith.*

*La schola e l'assemblea:*

An-nun - cia - mo la tua mor - te - Si - gno - re, pro-cla -  
mia - mo la tua ri - sur - re - zio - ne, nel - l'at -  
te - sa del - la tua ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,  
O Lord, and profess your  
Resurrection until you  
come again.*

*Il Celebrante e i Concelebranti:*

Celebrando il memoriale  
della passione redentrice del tuo Figlio,  
della sua mirabile risurrezione  
e ascensione al cielo,  
nell'attesa della sua venuta nella gloria,  
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,  
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we  
celebrate the memorial  
of the saving Passion of  
your Son, his wondrous  
Resurrection and Ascen-  
sion into heaven, and as  
we look forward to his  
second coming, we offer  
you in thanksgiving this  
holy and living sacrifice.*

*Guarda con amore*

*e riconosci nell'offerta della tua Chiesa  
la vittima immolata per la nostra redenzione,  
e a noi, che ci nutriamo  
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo,  
perché diventiamo in Cristo  
un solo corpo e un solo spirito.*

*Look, we pray, upon the  
oblation of your Church  
and, recognizing the sac-  
rifical Victim by whose  
death you willed to recon-  
cile us to yourself, grant  
that we, who are nour-  
ished by the Body and  
Blood of your Son and  
filled with his Holy Spirit,  
may become one body,  
one spirit in Christ.*

*Un Concelebrante:*

*Lo Spirito Santo faccia di noi  
un'offerta perenne a te gradita,  
perché possiamo ottenerne  
il regno promesso con i tuoi eletti:  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i tuoi santi apostoli,  
i gloriosi martiri  
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.*

*May he make of us an  
eternal offering to you,  
so that we may obtain  
an inheritance with your  
elect, especially with the  
most Blessed Virgin Mary,  
Mother of God, with bless-  
ed Joseph, her Spouse,  
with your blessed Apostles  
and glorious Martyrs,  
and with all the Saints, on  
whose constant interces-  
sion in your presence we  
rely for unfailing help.*

### *Un altro Concelebrante:*

Ti preghiamo, o Padre:  
questo sacrificio della nostra riconciliazione  
doni pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro papa Francesco,  
l'ordine episcopale,  
i presbiteri, i diaconi  
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia  
che hai convocato alla tua presenza  
nel giorno santissimo  
in cui la Vergine Maria  
diede al mondo il Salvatore.  
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno  
i nostri fratelli e sorelle defunti,  
e tutti coloro che, in pace con te,  
hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.*

*Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.*

*To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.*

### *Il Celebraente e i concelebranti:*

Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,  
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to  
San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,  
per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.*

### *L'assemblea:*

A - men. A - men, a - men.

## RITI DI COMUNIONE

### *Il Celebrante:*

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

*At the Saviour's command  
and formed by divine teach-  
ing, we dare to say:*

### *Il Celebrante e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-



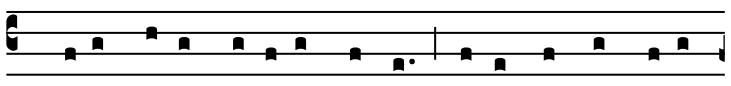
men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-



tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tentati-o nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Celebrante:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil, graciously  
grant peace in our days,  
that, by the help of your  
mercy, we may be always  
free from sin and safe from  
all distress, as we await the  
blessed hope and the coming  
of our Saviour, Jesus Christ.*

*L'assemblea:*

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za  
e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power  
and the glory are yours now  
and for ever.*

*Il Celebrante:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said  
to your Apostles: Peace I  
leave you, my peace I give  
you, look not on oursins, but  
on the faith of your Church,  
and graciously grant her  
peace and unity in ac-  
cordance with your will.  
Who live and reign for ever  
and ever.

*Il Celebrante:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be  
with you always.*

*And with your spirit.*

*Il diacono:*

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the  
sign of peace.*

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola e l'assemblea:*

VI

A- gnus De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di:  
mi-se-re- re no- bis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.

Agnus De- i, qui tol- lis pecca-ta mun- di:  
dona no- bis pa- cem.

*Il Celebrante:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Il Celebrante e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

*Behold the Lamb of God,  
behold him who takes  
away the sins of the world.  
Blessed are those called to  
the supper of the Lamb.*

*Lord, I am not worthy that  
you should enter under  
my roof, but only say the  
word and my soul shall be  
healed.*

**Antifona alla comunione**

*La schola e l'assemblea:*

Zac 9, 9

IV

R. Exulta, \* fi- li- a Si- on, lau-da, fi- li- a  
Ie- ru- sa- lem: ecce Rex tu- us ve- nit sanctus  
et salva- tor mun- di.

*Esulta, figlia di Sion, in-  
nalza la tua lode, figlia di  
Gerusalemme: ecco, a te  
viene il tuo Re, il Santo, il  
Salvatore del mondo.*

*Rejoice, O Daughter Sion;  
lift up praise, Daughter Je-  
rusalem: Behold, your King  
will come, the Holy One  
and Saviour of the world.*

*La schola:*

Et concupisces rex speciem tuam,  
quoniam ipse est Dominus tuus, et adora eum. **R.**

**Sal 44, 12**

*Il re è invaghito della tua bellezza. È lui il tuo signore: rendigli omaggio.*    *So will the king desire your beauty: He is your lord, pay homage to him.*

**ASTRO DEL CIEL**

*L'assemblea:*

1. A - stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo  
re-den-tor! Tu che i va - ti da lun-gi so-gnar,  
tu che an-ge - li-che vo - ci an-nun-ziar.  
lu - ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor.  
lu - ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor.

2. Astro del ciel, Pargol divin,  
mite agnello redentor!  
Tu di stirpe regale decor,  
tu virgineo mistico fior.  
Luce dona alle menti,  
pace infondi nei cuor!

3. Astro del ciel, Pargol divin,  
mite agnello redentor!  
Tu disceso a scontare l'error,  
tu sol nato a parlare d'amor.  
Luce dona alle menti,  
pace infondi nei cuor!

**tedesco**

*Stille Nacht, heilige Nacht!  
Alles schläft, einsam wacht  
nur das traute heilige Paar.  
Holder Knab' im lockigten Haar,  
schlafe in himmlischer Ruh.  
schlafe in himmlischer Ruh.*

*Stille Nacht, heilige Nacht!  
Gottes Sohn, o wie lacht.  
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,  
da uns schlägt die rettende Stund,  
Jesus in deiner Geburt,  
Jesus in deiner Geburt.*

*Stille Nacht, heilige Nacht!  
Hirten erst kundgemacht,  
durch der Engel Halleluja  
tönt es laut von ferne und nah:  
Jesus, der Retter ist da,  
Jesus, der Retter ist da!*

**inglese**

Silent night, holy night!  
All is calm, all is bright.  
Round yon Virgin, Mother and Child.  
Holy infant so tender and mild.  
Sleep in heavenly peace,  
sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!  
Shepherds quake at the sight.  
Glories stream from heaven afar,  
heavenly hosts sing Alleluia.  
Christ the Savior is born!  
Christ the Savior is born!

Silent night, holy night!  
Son of God love's pure light.  
Radiant beams from Thy holy face,  
with the dawn of redeeming grace.  
Jesus Lord, at Thy birth.  
Jesus Lord, at Thy birth.

**francese**

Douce nuit, sainte nuit !  
Dans les cieux, l'astre luit.  
Le mystère annoncé s'accomplit :  
Cet enfant sur la paille endormi,  
C'est l'amour infini, c'est l'amour infini !

Saint enfant, doux Agneau !  
Qu'il est grand, qu'il est beau !  
Entendez résonner les pipeaux  
des bergers conduisant leur troupeaux  
vers son humble berceau, vers son humble berceau.

C'est vers nous qu'il accourt,  
en un don sans retour!  
Dans ce monde ignorant de l'amour  
Où commence aujourd'hui son séjour,  
qu'il soit Roi pour toujours,  
qu'il soit Roi pour toujours!

**spagnolo**

Noche de paz, noche de amor,  
todo duerme alrededor.  
Entre los astros que esparcen su luz,  
bella, anunciando al niño Jesús.  
Brilla la estrella de paz,  
brilla la estrella de amor.

Noche de paz, noche de amor,  
celestial resplandor.  
Ilumina un sencillo portal,  
se oye angelico y dulce cantar.  
Es mensaje de paz,  
es mensaje de paz.

Noche de paz, noche de amor,  
oye humilde el fiel pastor,  
coros celestes que anuncian salud,  
gracias y gloria en gran plenitud.  
Por nuestro buen Redentor,  
por nuestro buen Redentor.

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

I sacramenti ricevuti con gioia, o Signore,  
conducano alla vita eterna  
noi che ci gloriamo di riconoscere  
la beata sempre Vergine Maria  
Madre del tuo Figlio e Madre della Chiesa.  
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Let us pray.*

*We have received this heavenly Sacrament with joy, O Lord: grant, we pray, that it may lead us to eternal life, for we rejoice to proclaim the blessed ever-Virgin Mary Mother of your Son and Mother of the Church. Through Christ our Lord.*

## RITI DI CONCLUSIONE

### **Benedizione solenne**

#### *Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The Lord be with you.*

*And with your spirit.*

#### *Il diacono:*

Inchinatevi per la benedizione.

*Bow down for the blessing.*

#### *Il Santo Padre:*

Dio, sorgente  
e principio di ogni benedizione,  
effonda su di voi la sua grazia  
e vi doni per tutto l'anno vita e salute.

R. Amen.

*May God, the source and origin of all blessing, grant you grace, pour out his blessing in abundance, and keep you safe from harm throughout the year.*

Vi custodisca integri nella fede,  
costanti nella speranza,  
perseveranti e pazienti  
sino alla fine nella carità.

R. Amen.

*May he give you integrity in the faith, endurance in hope, and perseverance in charity with holy patience to the end.*

Dio disponga opere e giorni nella sua pace,  
ascolti qui e in ogni luogo le vostre preghiere  
e vi conduca alla felicità eterna.

R. Amen.

*May he order your days and your deeds in his peace, grant your prayers in this and in every place, and lead you happily to eternal life.*

E la benedizione di Dio onnipotente,  
Padre ✕ e Figlio ✕ e Spirito ✕ Santo,  
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

*And may the blessing of  
almighty God, the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, come down on  
you and remain with you  
for ever.*

*Il diacono:*

Ite, missa est.



R. De- o                                   gra- ti- as.

*La messa è finita: andate in pace.* Go forth, the Mass is ended.

*Rendiamo grazie a Dio.* Thanks be to God.

### Antifona mariana

#### ALMA REDEMPTORIS MATER

*La schola e l'assemblea:*

A musical score for the Antifona mariana 'ALMA REDEMPTORIS MATER'. It features five staves of square neumes on a four-line staff system. The lyrics are written below each staff. The first staff begins with a large 'V' and ends with a double bar line. The subsequent staves continue the melody.

*O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.*

*Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.*

COPERTINA:

MADONNA ALLATTANTE  
TEMPERA SU TAVOLA (XII SEC.)  
MAESTRO CAMPANO  
MUSEO ABBAZIALE DI MONTEVERGINE  
MERCOGLIANO (ITALIA)

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA